

KING, Daniel: *The Earliest Syriac Translation of Aristotle's Categories. Text, Translation and Commentary*. Leiden: Brill, 2010, 327 pp.

Aunque es mucho más conocido el gran movimiento de traducción al árabe de obras filosóficas y científicas griegas que se realizó en el mundo islámico, sin embargo ese movimiento estuvo precedido por un notable trabajo efectuado por cristianos sirios en el que vertieron a la lengua siríaca una parte importante de obras filosóficas de Aristóteles. Este hecho, que para algunos parece nuevo, sin embargo es conocido desde antiguo. Ya los bio-bibliógrafos árabes y musulmanes reconocieron la importancia de los cristianos sirios en la labor pionera de versión de textos aristotélicos.

Desde el siglo XVIII, con la *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana in qua manu scriptos codices... recensuit* del maronita libanés Yusuf ibn Sim'un as-Sim'ani (Joseph Simonius Assemanus o Assemani, m. 1768) las referencias a los trabajos de los sirios fueron conocidas. Las posteriores obras de Joannes Georgius Wenrich (*De Auctorum graecorum versionibus et commentariis syriacis arabicis armeniis persicisque commentatio*, Lipsiae, 1842), Ernest Renan (*De philosophia peripatetica apud syros commentationem historicam*, Parisiis, 1852) y de Anton Baumstark (*Geschichte der syrischen Literatur*, Bonn, 1922) establecen cómo los sirios se interesaron especialmente por las obras lógicas de Aristóteles<sup>1</sup>. De Lacy O'Leary publica en 1922 su *Arabic Thought and Its Place in History*, donde estudia la importancia de los sirios monofisitas y nestorianos en la recepción de Aristóteles y su transmisión al mundo árabe. También hay que destacar las numerosas contribuciones de G. Furlani sobre la recepción de la lógica aristotélica entre los sirios (publicaciones en 1916, 1921, 1922, 1923, 1925, 1926, 1928, 1933). Más recientemente, los trabajos de Gérard Troupeau ("Le rôle des syriaques dans la transmission et l'exploitation du patrimoine philosophique et scientifique grecque", 1991), los numerosos estudios de uno de los mejores especialistas actuales en literatura filosófica en lengua siríaca, Henri Hugonnard-Roche (desde 1989), quien ha mostrado cómo el desarrollo del vocabulario lógico en árabe dependió en gran medida de la obra de los primeros traductores siríacos, y los del también especialista en obras siríacas S. P. Brock (desde 1971) han aumentado considerablemente nuestro conocimiento de la filosofía entre los sirios, especialmente en relación con la lógica aristotélica.

La obra que comentamos viene a completar esta visión, consagrada en este caso a la más antigua versión siríaca de las *Categorías*. Remata así la pionera obra de Khalil Georr, quien en 1948 publicaba en Beirut la obra *Les Catégories d'Aristote dans leurs versions syro-arabes. Édition de textes précédée d'une étude historique et critique et suivie d'un vocabulaire technique*, donde publicaba la edición que al-Hasan ibn Suwâr (94-1017) hacía de la tra-

<sup>1</sup> «Ex his quae supra dixi satis apparet philosophiam Syrorum totam in Aristotele substitisse, ipsos vero ex Aristotelis encyclopaedia solum Organon pertractasse, imo illi toti Organo tractando impares, primas paginas logici syntagmatis non supergressos. Isagoge, Categoriae, Liber Περὶ Ἑρμηνείας mille modis vertuntur, exponuntur, retractantur. Analytica priora rarius apud Syros occurrunt, ac fere semper in epitomen redacta. Analytica posteriora seu Apodictica nullis in membranis veteribus inveni, quamvis de iis auctores Syri non raro mentionem faciant. Topica et Sophistici Elenchi paucis paginis comprehendi solent», señala Renan en su *De philosophia peripatetica apud syros*, pp. 39-40.

ducción de Ishâq ibn Hunayn (m. 910), junto con una versión francesa de las notas y comentarios contenidos en el manuscrito original de la edición de al-Hasan ibn al-Suwâr.

Daniel King indica al inicio de su obra que el texto que edita y traduce es importante por su pasado (representa la forma del texto anterior a todos los manuscritos conocidos y diferente a otras versiones), por su presente (es un ejemplo de cómo un filósofo neófito intentó expresar la lógica de Aristóteles en una lengua semítica) y por su futuro (es el inicio de una historia que tuvo una larga trayectoria en el mundo oriental y luego en el occidental).

Divide su Introducción en cinco capítulos: Aristóteles en el mundo sirio; las *Categorías* en siríaco; técnicas de traducción de las versiones; los orígenes de las versiones y su interrelación; el valor del texto crítico de las versiones. Interesantes son los dos primeros, en los que recuerda la importancia del Aristóteles sirio, que explica en parte el desarrollo de la lógica en el mundo árabe, pero, como el autor mismo dice, sin exagerar el papel de los lógicos sirios en esta tradición, como parece que hace una reciente obra que ha levantado una gran polémica<sup>2</sup>. Hace una breve historia de los estudios aristotélicos entre los sirios, cuyos orígenes remontan al siglo V, y de la naturaleza de estos estudios y acaba recordando cómo éstos tuvieron continuación en la época islámica. Rebate la concepción según la cual el inicio de los estudios aristotélicos entre los sirios no tuvo nada que ver con el debate cristológico que se dio en la Iglesia de Oriente a partir del año 431. Recuerda también que muchos de los principales lógicos de Bagdad, en especial aquellos que pertenecían a las comunidades cristianas de habla siria, eran plenamente conscientes de la larga tradición de estudios lógicos en su propia lengua, tradición alimentada en los monasterios greco-siríacos y que ahora, en los siglos IX y X, podía dar lugar a nuevos desarrollos que los filósofos de habla árabe (cristianos, musulmanes y judíos) estaban preparando.

La publicación de este texto continúa el camino iniciado ya y permite realizar nuevos estudios sobre los orígenes del Aristóteles *semiticus*. Para los que no somos lectores de la lengua siríaca, la traducción inglesa y el comentario hacen posible comprender el clima mental e intelectual en el que el traductor anónimo de este texto vivió y elaboró su trabajo.

Rafael RAMÓN GUERRERO

BERTI, Enrico: *Estructura y significado de la Metafísica de Aristóteles*. Buenos Aires: Oinos, 2011, 175 pp.

El libro *Estructura y significado de la Metafísica de Aristóteles* es la traducción al castellano realizada por Horacio Gianneschi de la obra original del filósofo italiano Enrico Berti, actualmente profesor emérito de la Università degli Studi di Padova, titulada: *Struttura e significato della Metafisica di Aristotele* (EDUSC, Roma 2006). Este texto contiene la versión escrita de las diez lecciones que Enrico Berti pronunció en Roma sobre este argumento con motivo del Premio Internacional de Filosofía Antonio Jannone, que la Universidad de la Santa Croce le concedió.

<sup>2</sup> Me refiero a la obra de Sylvain Gouguenheim: *Aristote au Mont-Saint-Michel. Les racines grecques de l'Europe chrétienne*, Paris, Seuil, 2008.